

**Недѣля 2-я по Пятидесятницѣ (Второе воскресеніе послѣ Пятидесятницы) –
Недѣля Всѣхъ Русскихъ Святыхъ
Гласъ 1-й.**

**Second Sunday after Pentecost – the Sunday of All Saints of Russia
Tone 1**

Прокимень, гл. 1-й:

Буди, Господи, милость Твоя на насъ, якоже уповахомъ на Тя.

Стихъ: Радуйтеся праведни о Господѣ, правымъ подобаетъ похвала.

Второй прокимень, святымъ, гл. 7-й: Честна предъ Господемъ смерть преподобныхъ Его.

Prokimenon, Tone 1:

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we hope in Thee.

Verse: Rejoice in the Lord, O ye righteous: for praise is comely for the upright.

Second Prokimenon, for the Saints, Tone 7: Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.

<p style="text-align: center;"><u>Воскресный Апостоль къ Римляномъ, зачало 81-е отъ полу (2:10-16)</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>Воскресный Апостоль къ Римлянамъ, зачало 81-е отъ половины (2:10-16)</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>Sunday Epistle to the Romans, Section 81 from the half (2:10-16)</u></p>
<p>Братіе, слава и честь и миръ всякому дѣлающему благое, іудееви же прежде и еллину. Нѣсть бо на лица зрѣнія у Бога. Елицы бо беззаконно согрѣшиша, беззаконно и погинути; и елицы въ законъ согрѣшиша, закономъ судъ приимуть. Не слышателіе бо закона праведни предъ Богомъ, но творцы закона, сіи оправдятся. Егда бо языцы, не имуща закона, естествомъ законная творятъ; сіи, закона не имуща, сами себѣ суть законъ. Иже являютъ дѣло законное написано въ сердцахъ своихъ, спослушавши имъ совѣсти, и между собою помысломъ осуждающимъ или отвѣщающимъ, въ день, егда судитъ Богъ тайная челоукомъ, по благовѣстію моему, Исусомъ Христомъ.</p>	<p>Братіе, слава и честь и миръ всякому, дѣлающему доброе, во-первыхъ, іудею, потомъ и Еллину! Ибо нѣтъ лицепріятія у Бога. Тѣ, которые, не имѣя закона, согрѣшили, внѣ закона и погинути; а тѣ, которые подъ закономъ согрѣшили, по закону осудятся (потому что не слушатели закона праведны предъ Богомъ, но исполнители закона оправданы будутъ, ибо когда язычники, не имѣющіе закона, по природѣ законное дѣлаютъ, то, не имѣя закона, они сами себѣ законъ: они показываютъ, что дѣло закона у нихъ написано въ сердцахъ, о чемъ свидѣтельствуеетъ совѣсть ихъ и мысли ихъ, то обвиняющіе, то оправдывающіе одна другую) въ день, когда, по благовѣствованію моему, Богъ будетъ судитъ тайные дѣла челоуковъ черезъ Исуса Христа.</p>	<p>Brethren: Glory, honor, and peace, to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Gentile: For there is no respect of persons with God. For as many as have sinned without law shall also perish without law: and as many as have sinned in the law shall be judged by the law; (For not the hearers of the law are just before God, but the doers of the law shall be justified. For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves: Which show the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and their thoughts the meanwhile accusing or else excusing one another;) In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.</p>

Апостольское чтение святымъ –
ко Евреемъ, зачало 330-е
(11:33-12:2)

Братіе, святіи вси вѣрою побѣдиша царствія, содѣяша правду, получиша обѣтованія, заградиша уста львовъ, угасиша силу огненную, избѣгоша острея меча, возмогоша отъ немощи, быша крѣпцы во бранехъ, обратиша въ бѣгство полки чужихъ. Пріяша жены отъ воскресенія мертвыя своя; иніи же избіени быша, не приѣмше избавленія, да лучше воскресеніе улучать; друзіи же руганіемъ и ранами искушеніе пріяша, еще же и узъ и темницъ. Каменіемъ побіени быша, претрени быша, искушени быша, убійствомъ меча умроша, придоша въ милотехъ, и въ козіяхъ кожахъ, лишени, скорбяще, озлоблени. Ихже не бѣ достоинъ весь міръ, въ пустыняхъ скитающа, и въ горахъ, и въ вертепахъ, и въ пропастьхъ земныхъ. И сіи вси послушествовани бывше вѣрою, не пріяша обѣтованія, Богу лучше что о насъ предзрѣвшу, да не безъ насъ совершенство приимуть. Тѣмже убо и мы, толикъ имуща облажащъ насъ облакъ свидѣтелей, гордость всяку отложше, и удобъ обстоятельный грѣхъ, терпѣніемъ да течемъ на предлежащій намъ подвигъ, взирающе на начальника вѣры и совершителя Иисуса.

Апостольское чтение святымъ –
ко Евреямъ, зачало 330-е
(11:33-12:2)

Братіе, Святые всѣ вѣрою побѣждали царства, творили правду, получали обѣтованія, заграждали уста львовъ, угасали силу огня, избѣгали острия меча, укрѣплялись отъ немощи, были крѣпки на войнѣ, прогоняли полки чужихъ; жены получали умершихъ своихъ воскресшими; иные же замучены были, не принявъ освобожденія, дабы получить лучшее воскресеніе; другіе испытали поруганія и побои, а также узы и темницу, были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пыткамъ, умирали отъ меча, скитались въ милотяхъ и козыхъ кожахъ, терпя недостатки, скорби, озлобленія; тѣ, которыхъ весь міръ не былъ достоинъ, скитались въ пустыняхъ и горахъ, по пещерамъ и ущельямъ земли. И всѣ сіи, свидѣтельствованные въ вѣрѣ, не получили обѣщаннаго, потому что Богъ предусмотрѣлъ о насъ нечто лучшее, дабы они не безъ насъ достигли совершенства. Посему и мы, имѣя вокругъ себя такое облако свидѣтелей, свергнемъ съ себя всякое бремя и запинаящій насъ грѣхъ и съ терпѣніемъ будемъ проходить предлежащее намъ поприще, взирая на начальника и совершителя вѣры Иисуса.

Epistle reading for the Saints – to
the Hebrews, Section 330
(11:33-12:2)

Brethren: All the saints, who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions, quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens. Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not accepting deliverance; that they might obtain a better resurrection: And others had trial of cruel mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment: They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented; (of whom the world was not worthy:) they wandered in deserts, and in mountains, and in dens and caves of the earth. And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise: God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect. Wherefore seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us, looking unto Jesus the author and finisher of our faith.

Аллилуія, гл. 1-й:

- Богъ даяй отмщеніе мнѣ, и покоривый люди подѣ мя.
 - Величаяй спасенія царева, и творяй милость Христу своему Давиду, и сѣмени его до вѣка.
- Второе Аллилуія, святымъ, гл. тойже: Веселитесь о Господѣ и радуйтесь праведнии.

Alleluia, Tone 1:

- It is God that avengeth me, and subdueth the people under me.
- Great deliverance giveth He to His king; and sheweth mercy to His anointed, to David, and to his seed for evermore.

Second Alleluia, for the Saints, in the same Tone: Be glad in the Lord, and rejoice, ye righteous.

<p><u>Воскресное Евангеліе отъ Матѳея, зачало 9-е (4:18-23)</u></p> <p>Во время оно, ходя Іисусъ при мори Галилейстѣмъ, видѣ два брата, Симона глаголемаго Петра, и Андрея брата его, вметающа мрежи въ море, бѣста бо рыбаля. И глагола има: Грядита по Мнѣ, и сотворю вы ловца челоуѣкомъ. Она же абіе оставльша мрежи, по Немъ идоста. И прешедъ отгуду, видѣ ина два брата, Іакова Зеведеева, и Іоанна брата его, въ корабли съ Зеведеомъ отцемъ ею, завязующа мрежи своя, и воззва я. Она же абіе оставльша корабль и отца своего, по Немъ идоста. И прохождаше всю Галилею Іисусъ, уча на сонмищихъ ихъ и проповѣдая Евангеліе Царствія, исцѣляя всякъ недугъ и всяку язю въ людехъ.</p>	<p><u>Воскресное Евангеліе отъ Матѳея, зачало 9-е (4:18-23)</u></p> <p>Въ тѣ дни, Іисусъ, проходя близъ моря Галилейскаго, увидѣлъ двухъ братьевъ: Симона, называемаго Петромъ, и Андрея, брата его, закидывающихъ сѣти въ море, ибо они были рыболовы, и говорить имъ: Идите за Мною, и Я сдѣлаю васъ ловцами челоуѣковъ. И они тотчасъ, оставивъ сѣти, послѣдовали за Нимъ. Оттуда, идя далѣе, увидѣлъ Онъ другихъ двухъ братьевъ, Іакова Зеведеева и Іоанна, брата его, въ лодкѣ съ Зеведеемъ, отцомъ ихъ, чинящихъ сѣти свои, и призвалъ ихъ. И они тотчасъ, оставивъ лодку и отца своего, послѣдовали за Нимъ. И ходилъ Іисусъ по всей Галилеѣ, уча въ синагогахъ ихъ и проповѣдая Евангеліе Царствія, и исцѣляя всякую болѣзнь и всякую немощъ въ людяхъ.</p>	<p><u>Sunday Gospel according to St. Matthew, Section 9 (4:18-23)</u></p> <p>At that time, Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers. And He saith unto them, Follow Me, and I will make you fishers of men. And they straightway left their nets, and followed Him. And going on from thence, He saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and He called them. And they immediately left the ship and their father, and followed Him. And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.</p>
<p><u>Евангельское чтеніе святымъ – отъ Матѳея, зачало 10-е (4:25-5:12)</u></p> <p>Во время оно, по Іисусъ идоша народи мнози отъ Галилеи и десяти градъ, и отъ Іерусалима и Іудеи, и со онаго полу Іорда-</p>	<p><u>Евангельское чтеніе святымъ – отъ Матѳея, зачало 10-е (4:25-5:12)</u></p> <p>Въ тѣ дни слѣдовало за Іисусомъ множество народа изъ Галилеи и Десятиградія, и Іерусалима, и Іудеи, и из-за Іорда-</p>	<p><u>Gospel reading for the Saints – according to St. Matthew, Section 10 (4:25-5:12)</u></p> <p>At that time, there followed Jesus great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judaea,</p>

<p>на. Узрѣвъ же народы, възиде на гору, и съдшу Ему, приступиша къ Нему ученицы Его. И отверзъ уста Своя, учаше ихъ, глаголя: Блажени нищїи духомъ, яко тѣхъ есть Царствїе Небесное. Блажени плачущїи, яко тїи утѣшатся. Блажени кротцыи, яко тїи наслѣдятъ землю. Блажени алчущїи и жаждущїи правды, яко тїи насытятся. Блажени милостивїи, яко тїи помиловани будутъ. Блажени честїи сердцемъ, яко тїи Бога узрятъ. Блажени миротворцы, яко тїи сынове Божїи нарекутся. Блажени изгнани правды ради, яко тѣхъ есть Царствїе Небесное. Блажени есте, егда поносятъ вамъ, и ижденуть, и рекутъ всякъ золь глаголь на вы лжуще, Мене ради. Радуйтеся и веселитесь, яко мзда ваша многа на небесѣхъ.</p>	<p>на. Увидѣвъ народъ, Онъ възшелъ на гору; и, когда съль, приступили къ Нему ученики Его. И Онъ, отверзши уста Свои, училъ ихъ, говоря: Блаженны нищїе духомъ, ибо ихъ есть Царство Небесное. Блаженны плачущїе, ибо они утѣшатся. Блаженны кроткїе, ибо они наслѣдуютъ землю. Блаженны алчущїе и жаждущїе правды, ибо они насытятся. Блаженны милостивые, ибо они помилованы будутъ. Блаженны чистые сердцемъ, ибо они Бога узрятъ. Блаженны миротворцы, ибо они будутъ наречены сынами Божїими. Блаженны изгнанные за правду, ибо ихъ есть Царство Небесное. Блаженны вы, когда будутъ поносить васъ и гнать и всячески неправедно злословить за Меня. Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесахъ.</p>	<p>and from beyond Jordan. And seeing the multitudes, He went up into a mountain: and when He was set, His disciples came unto him: And He opened His mouth, and taught them, saying, "Blessed are the poor in spirit: for theirs is the Kingdom of Heaven. Blessed are they that mourn: for they shall be comforted. Blessed are the meek: for they shall inherit the earth. Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled. Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy. Blessed are the pure in heart: for they shall see God. Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God. Blessed are they which are persecuted for righteousness's sake: for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake. Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven."</p>
---	--	--